

Ayase Today

あやせトゥデイ

Compiled and published by Multilingual Information
Newsletter Ayase Today Publishing Committee

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どうていさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Friends From Around The World

せかいのともだちシリーズ
世界の友だちシリーズ



Mrs. Manivong (from Laos)

まにぼんさん (ラオス出身)

Mrs. Manivong prepares to open her restaurant

Mrs. Manivong came to Japan from Laos 21 years ago. She studied Japanese hard for half a year after her arrival. She raised her three children while working various jobs such as sewing and lunch delivery.

Wanting to run her own shop, she opened MANY ASIA SHOP in Terao six years ago. At her shop she sells Lao and Thai food as well as handmade Lao snacks, which are not often found in Japan. She is now preparing to open her restaurant, which she has wanted to do for a long time. It will offer Lao and Thai dishes.

When she was asked what she has been enjoying recently, she answered, "I am enjoying each and every day." She says she enjoys getting together with family, eating dinner together on Sundays as well as having birthday parties at her shop. Notably, she said with a smile, "My life will become even more enjoyable with the birth of a grandchild next year."

じぶん れすとらん じゅんびちゅう 自分のレストランを準備中

まにぼんさんは21年前にラオスから日本に
来ました。来日してから半年間、日本語の
勉強を頑張った後、裁縫やお弁当配達など
様々な仕事をしながら、3人のお子さんを育
てました。

6年程前に自分のお店を作りたいと思い、
寺尾で MANY ASIA SHOP を開きまし
た。お店では、日本ではあまり見かけない
ラオスやタイの食材のほか、手作りのラオス
菓子も販売しています。今は、念願だった自分
のレストランを作るために準備中で、ラオス
料理やタイ料理を提供する予定だそうです。

「最近楽しみにしていることは？」と聞くと、「毎日が楽しみ！」との答えが。日曜日に家族で集まってご飯を食べたり、お店で誕生日会を開いたりするのが楽しいとのこと。特に、「来年孫が産まれたらもっと楽しい！」と笑顔で話してくれたのがとても印象的でした。

This information newsletter is available at City Hall and public facilities in the city, as well as Ayase TownHills (beside the reception desk on 1st floor), Ave, Ayase store, Ayase Post Office (beside the ATM), and the Citizens Sports Center (gym).

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に置いてあります。



Join us for “Ayase International Festival” Let’s have some fun together!

The 18th “Ayase International Festival” will be held as follows. The festival provides a valuable opportunity for residents of Ayase City from Japan and abroad to understand different cultures better through the exchange of culture and friendship. We would like many people to come to the festival.

- ◆When: Sunday, February 26, 2017 (Doors open at 12:00 Festival starts at 12:30, and ends at 15:45)
- ◆Where: Ayase City Oensu Culture Center, Small Hall (admission free)
- ◆We welcome individuals and groups to take part in the festival

Individuals and groups who live, work, go to school, or engage in activities in Ayase City are welcome to participate in the festival. (No restrictions on age or nationality) We hope many take part in the festival. The deadline for the registration for entry is Friday, December 16, 2016.

① Speech presentation participants

Participants from other countries deliver their speech in Japanese, and Japanese participants deliver their speech in a foreign language. Participants choose a topic for their speech.

② Performance participants

Participants present a performance such as a dance from other countries, playing musical instruments, etc. Participants choose a theme for their performance.



Volunteer staff wanted to help run events on the day of the festival

Volunteer staff will help set up the venue, usher in visitors, run events, and distribute food and drinks.

We will accept volunteers up until the day of the festival. For inquiries about how to apply to become volunteer staff, please contact the Ayase International Festival Administrative Committee Office (in the Citizens Collaboration Department) at 0467-70-5640.

「あやせ国際フェスティバル」に参加し、一緒に楽しみましょう

第18回「あやせ国際フェスティバル」が次の通り開催されます。市内に住んでいる外国人と日本人との交流を通して、互いに異文化理解を深める貴重な場です。ぜひ皆さん参加してください。

◆日時 2017年2月26日(日)〈開場 12時・開演 12時30分・終演 15時45分〉

◆場所 綾瀬市オーエンス文化会館小ホール (入場無料)

◆参加者の募集

市内に在住や在勤、在学している方や市内で活動している個人や団体の方々を対象にして、フェスティバルの参加者を募集しています。(国籍や年齢の制限なし) 多数の参加をお待ちしています。なお、募集期間は、2016年12月16日(金)までです。

①スピーチの発表者 → 外国人は日本語で、日本人は外国語でスピーチ(テーマは自由)

②パフォーマンスの出演者 → 世界の踊りや楽器演奏などの発表(テーマは自由)



当日の運営ボランティア・スタッフは、フェスティバル当日まで募集しています。→会場の設営や入場整理、進行の補助、飲食物の配布など

応募などの問い合わせは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市役所 市民協働課内 Tel.0467-70-5640)まで。

【Interpreting service】

Free interpreting and translation service for Portuguese, Vietnamese, and Spanish is available at Ayase City Hall. For inquiries, contact the Citizens Collaboration Department on the second floor at Ayase City Hall. (Tel. 0467-70-5640) A Vietnamese interpreter for livelihood assistance is sometimes available at the General Affairs of Welfare Department (1st floor at City Hall, Tel. 0467-70-5614) Please use this service for administrative procedures and consultation.

【通訳について】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)に問い合わせてください。なお、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際ご活用ください。

Use “Multilingual Navi Kanagawa”!

You can get useful information in four languages as well as easy Japanese.

“Multilingual Navi Kanagawa” answers telephone inquiries about health care, child-rearing support, natural disasters and so on in ①English, ②Chinese, ③Tagalog, ④Vietnamese, and ⑤easy Japanese. This service is free, so please take advantage of it.

◆Language availability and days

- ①English: Tuesdays, Thursdays, and Fridays
- ②Chinese: Mondays, Wednesdays, and Thursdays
- ③Tagalog: Wednesdays and Fridays
- ④Vietnamese: Mondays and Tuesdays
- ⑤Easy Japanese: Monday through Friday

◆TEL: 045-316-2770

◆Hours: 9:00 a.m. – 12:00 p.m. and 1:00 p.m. – 4:00 p.m. (except Saturdays, national holidays, the end and beginning of the year, and on days the Kenmin Center is closed)

◆Address: Multilingual Support Center Kanagawa, Kanagawa Kenmin Center 13th floor,
2-24-2 Tsuruyamachi, Kanagawa-ku, Yokohama-shi, 221-0835

★There are consultation counters at the center.

Consultation is available until 5:45 p.m. (From 4:00 p.m., consultation is available only in easy Japanese.)

Detailed information on “Multilingual Navi Kanagawa” can be downloaded from the following web site in the five languages listed above.



<http://www.kifjp.org/kmlc>

「多言語ナビかながわ」の活用を！ —— 4言語及びやさしい日本語で情報提供をしています。 ——

「多言語ナビかながわ」では、「保健医療」「子育て支援」「災害」などに関する電話の問い合わせに、①英語、②中国語、③タガログ語、④ベトナム語、⑤やさしい日本語でスタッフが対応しています。費用は無料ですので、大いにご活用下さい。

◆対応言語と曜日

- ①英語：火曜・木曜・金曜
- ②中国語：月曜・水曜・木曜
- ③タガログ語：水曜・金曜
- ④ベトナム語：月曜・火曜
- ⑤やさしい日本語：月曜～金曜

◆電話番号 045-316-2770

◆受付時間 午前9時から12時、午後1時から4時（土曜・祝日・年末年始・県民センター休館日は除く）

◆住所 〒221-0835 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 かながわ県民センター13階
多言語支援センターかながわ内

★相談窓口もあります。窓口での相談は午後5時45分まで受付けます。（午後4時からはやさしい日本語のみの対応です。）なお、「多言語ナビかながわ」についての詳細な情報は、下記URLからダウンロードすることができます。

<http://www.kifjp.org/kmlc>（上記の5言語で対応しています。）



【Multilingual Information Resource】

The Multilingual Information Resource Section is located in the Citizen Hall on the first floor of City Hall. This section has multilingual information materials and publications on international affairs for you to use freely.

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。



Multilingual "Disaster Preparedness Guidebook"

To be prepared for disasters such as fire or earthquake

Ayase City has created a disaster preparedness guidebook in nine languages for residents from abroad to be prepared for disasters. The guidebook tells you what to do in case of a fire or an earthquake and what preparations you should make in everyday life.

◆Languages available: ①English, ②Portuguese, ③Thai, ④Lao, ⑤Hangul, ⑥Chinese, ⑦Spanish, ⑧Vietnamese, ⑨Cambodian

◆Content: • How to report a fire, an emergency, or ask for rescue
• What to do in case of a fire
• How to use a fire extinguisher
• 10 things you should know to protect yourself in case of an earthquake
• How to be prepared for disasters

Copies of the guidebook are available at the Disaster Prevention Measures Department (on the second floor of City Hall's administrative building). Also, the guidebook can be downloaded from the website below.

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000013200/bousai.tagennngogaido.pdf>

For inquiries, call the Disaster Prevention Measures Department at Ayase City Hall. TEL: 0467-70-5641.

We recommend that you keep the guidebook at hand in case of an emergency.



火災や地震の災害に備えるために

「防災ガイド」(多言語版)の紹介

綾瀬市では火災や地震が起きた時に外国人の皆さんがどのような行動をとればよいか、あるいは普段からどのような準備をしておけばよいかなどを示した「防災ガイド」(9言語対応)が作成されています。

- ◆対応言語 ①英語 ②ポルトガル語 ③タイ語 ④ラオス語 ⑤ハングル
⑥中国語 ⑦スペイン語 ⑧ベトナム語 ⑨カンボジア語

- ◆主な内容 • 火災、救急、救助時の通報のし方 • 火災が起きたら
• 消火器の使い方 • 地震から身を守る10か条 • 万に備えて

なお、このガイドは綾瀬市役所の防災対策課(市役所2階の事務棟)でコピーを入手することができるほか、下記のURLからダウンロードすることができます。ぜひ1冊手元に置いて非常時に備えて下さい。

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000013200/bousai.tagennngogaido.pdf>

〈問い合わせ: 綾瀬市役所 防災対策課 TEL0467-70-5641〉

Publishing schedule for the next issue

Contact information for inquiries 次号の予定・問い合わせ先

The next issue is scheduled to be published in February 2017. If you have any questions or comments on this information newsletter, please contact the personnel in charge of community collaboration in the Citizens Collaboration Department (Ayase City Hall).
Tel. 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2017年2月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640
FAX 0467-70-5701
E-mail
su1140@city.ayase.kanagawa.jp

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Back issues of multilingual information materials are available at the Citizens Collaboration Department at City Hall and can be downloaded from Ayase City's website. (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。